

Case 123: CISG 35 (2); 49

Germany: Bundesgerichtshof; VIII ZR 159/94

8 March 1995

Published in German: Entscheidungen des Bundesgerichtshofs in Zivilsachen (BGHZ) 129, 75

Commented on by Daun in Neue Juristische Wochenschrift (NJW) 1996, 29; by Magnus in

Lindenmaier/Möhring, Nachschlagewerk des Bundesgerichtshofs, CISG No. 2; by Piltz in

Europäische Zeitschrift für Wirtschaftsrecht (EuZW) 1995, 450 and by Schlechtriem in

Entscheidungen zum Wirtschaftsrecht (EwIR) Art 35 CISG 1/95 and in Praxis des Internationalen

Privat- und Verfahrensrechts (IPRax) 1996, 12

The German Supreme Court confirmed the decision of the Oberlandesgericht Frankfurt a.M. (see CLOUT Case No. 84).

ドイツ最高裁判所は、フランクフルト（アム・マイン）高等裁判所の判決を維持した（CLOUT の Case84 を見よ）。

It held that a Swiss seller, who delivered to the German buyer New Zealand mussels containing a cadmium concentration exceeding the limit recommended by the German health authority, was not in breach of contract.

最高裁判所は、ドイツの買主に、ドイツ連邦保健局によって推奨されている限界値を超える濃度のカドミウムを含んだニュージーランド産ムラサキイガイ（紫貽貝）を引き渡したスイスの売主は契約違反をしていない旨を判示した。

The cadmium concentration itself constituted, in the court's opinion, no lack of conformity since the mussels were still eatable.

最高裁判所の見解では、当該ムラサキイガイはなお食べられるので、当該カドミウム濃度それ自体は何ら不適合を構成しない。

Furthermore, the Supreme Court held that article 35 (2)(a) and (b) CISG does not place an obligation on the seller to supply goods, which conform to all statutory or other public provisions in force in the import State, unless the same provisions exist in the export State as well, or the buyer informed the seller about such provisions relying on the seller's expert knowledge, or the seller had knowledge of the provisions due to special circumstances.

さらに、最高裁判所は、C I S G 3 5 条（2）（a）および（b）は売主に輸入国におけるすべての法律上またはその他の効力のある公的規定に適合する物品を供給する義務を課すものではないと判示した。ただし、同種の規定が輸出国に同様に存在する場合、または、買主が売主に売主の専門的知識に依存するそのような規定について伝えた場合、もしくは、特別な状況により売主が当該規定についての知識を有していた場合はこの限りではない。

The Supreme Court further held that the defendant had lost the right to rely on the lack of conformity and to declare the contract avoided in the ground of faulty packaging, since the defendant had waited more than a month before it notified the plaintiff about the non-conformity and thus had not acted within the reasonable time required by article 39 (1) CISG.

さらに、最高裁判所は、被告が不適合を援用する権利、および、不完全な梱包に基づく当該契約の解除を宣言する権利は既に失われている旨を判示した。その理由は、被告は1カ月以上経過してから原告に当該不適合について通知したからである。すなわち、被告はC I S G 3 9 条（1）が要求する合理的期間内に行動しなかったからである。

According to the court, in this case one month after delivery would be a “generous” period of time but obviously acceptable as “reasonable time” for the purpose of notification.

最高裁判所によると、本件での引渡しから1カ月という期間は、「十分」な期間であり、通知目的のための「合理的な期間」として明らかに受け容れられるものである。